

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 423-429
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

29 Astronomy - E Luserob' - Astronomía

| | | | | | | |
|---------------------|-----------|--------------|--------------------|--------------------|-----------|-----------------|
| 1. Ayan | inte' | lusera | nojta' | i | inte' | chuchu' |
| Hay | una | estrella | grande | y | una | pequeña |
| amaxya'n | | to'r e | witzir | Moryujtz'u'b'. | | Ma'chi |
| se oscurece | | apenas el | pico | Moryujtz'ub'. | | No |
| kawira | de | diya, | esto ke' | anamtz'a | e | k'in |
| lo vemos | de | día, | hasta que | se pone | el | sol |
| i | wix | ayampa | u't | e | rum, | twi'x |
| y | ya está | oscureciendo | su cara la | tierra | | después ya |
| e'ksijb'a. | | Entonses | achekta | aturwan | to'r e | witzir |
| se vuelve en noche. | | Entonces | se | estando | encima la | montaña |
| e | lusera | yaja'. | Che ani | e | onya'n | jente |
| la | estrella | esa. | Solían decir | la | anciana | gente |
| ke' | uk'ab'a' | San Ramon | ajch'ujksaj | to'r e | rum. | |
| que | su nombre | San Ramón | Vigilante/Mirador? | encima la | tierra | |
| E | onya'n | jentyob' | yaja' | inwira | ani | ak'ajb'esyanob' |
| Las | ancianas | personas | esas, | (yo) los solía ver | orando | |
| tu't. | Konda | amaxya'n, | akotwanob' | tu'pat | otot | |

a él. Cuando se oscurece, se agacharon detrás casas

taka ukande'lob'. Utz'ajb'esob' tu't koche uchob'
con sus candelas. Se encendieron por ellos mientras hicieron

tu't e luna.
a la luna.

22. Ayan otronte' lusera atob'oy konda war tokto
Hay otra estrella se levanta cuando está apenas

amaxya'n, koche a las syete. E lusera yaja'
se oscurece, cuando a las siete. La estrella esa

tuno'r e akb'ar war axana tu't e k'in.
cada la noche está caminando por el cielo.

Konda k'otoy a las kwatro, twi'x asakojpa.
Cuando viene a las cuatro, ya está iluminándose.

E lusera yaja' wix ak'axi to'r e witzir
La estrella esa ya está cayéndose encima la montaña

tya' anamtz'a e k'in. Konda che ak'otoy
donde se pone el sol. Cuando dicen viene

a las sinko e lusera yaja' namtz'i'x tu'pat
a las cinco la estrella esa ya se ha puesto detrás

e witzir. E lusera yaja' turu uk'ab'a'

su pico. La estrella esa está su nombre

umenerob' tama San Oroman(?) ajch'ujksaj to'r e rum.
por ellos mientras San Oroman Vigilante por la tierra.

41. Che ke' turb'ab'irob' umen e dyos
Dicen que está puesto por el dios.

kocha e ajch'ujk'sajob' to'r e b'ak'ab' e konoj.
mientras el Vigilante (los?) encima la humanidad.

Che'nob' ani ke' e luse'rob' yaja' uk'ajna'r
Solían decirse que las estrellas esas a propósito

aktab'irob' ajch'ujksajob' to'r e b'ak'ab' e konoj twa'
estuvieron dejados vigilantes por la humanidad para que

ni inte' momento aketpa chokem e b'ak'ab' e konoj
ni un momento quede abandonado los seres humanos

to'r e rum. I poreso tu'pat e inte'
en la tierra. Y por eso detrás el uno

watar otronte'. I tu'pat e inte' watix
es otro. Y detrás el uno es

otronte'. Porke' che ke' uyet' ajnerob'
otro. Porque dicen que compañeros corredores

e k'in i e tokb'irob' twa' e k'in,

el sol y los amigos? de el sol,

aktab'irob' umen e katata' dyos. Poreso
dejado por el Padre Nuestro Dios. Por eso

ja'xob' ak'ajb'esyanob' ani tu't e lusera yaja'.
ellos solían orar por la estrella esa

62. Ayan beses unut'i ub'a taka e luna.
Hay veces se une con la luna.

I che e jente, "Konda e lusera yaja'
Y dice la gente, "Cuando la estrella esa

unut'i ub'a taka e luna, ja'x inte' irseyaj ke'
se une con la luna, la una señal que

ayan ti'ne k'ani uchamse ub'a tama e lugarob'.
hay alguien que va a matar él mismo en los pueblos.

Jayma gerra k'ani ache'na tama e chinamob'."
Si no, guerra va a pasar hacer creado en los poblados."

B'anixto ak'ub'esyanob', porke ja'x era e onya'n jente
Entonces, creen, porque este era la anciana gente

b'an ak'ub'esyanob' ke' e luserob' yaja' xe'
pues creyó que las estrellas esas que

axanob' ajch'ujksajob' to'r e b'ak'ab' e konoj to'r e rum.

viajan vigilantes por los seres humanos en el mundo.

77. I xe' kawira ma'chi axanob', che ke'
Y los que vemos no viajando, dicen que

k'ajk twa' ma'chi e'ksijb'a inyajrer o'r e rum.
fuegos para que no oscurece totalmente en el mundo.

Porque che ke' jay e'sijb'a inyajrer, alok'oy
Porque dicen que si oscurece totalmente, salen

tuk'ik' tuk'ik'xix animal uwinkir witzirob' uk'a'pes e
todos animales su dueño montañas terminan los

b'ak'ab' to'r e rum. Che ke' poreso aktab'ir
humanos en el mundo. Dicen que por eso son quedado

e luserob' yaja' kocha inte' irseyaj tama u't e k'in.
las estrellas esas mientras una señal en el cielo.

92. Kondak'ix a'nch'akna coche a las kwatro alok'oy
Cuando a punto de iluminarse, sobre a las cuatro, sale

otronte'. Upejkob' tama Ninyo San Paskwal. E onya'n
otro. Se llama Niño San Pascual. Las ancianas

jentyob' ani, kocha a'tix alok'oy e lusera yaja'
personas solían, mientras casi saliendo la estrella esa

to'r e witzir, taka ukande'lob' tu'pat uyototob'

por las montañas, con las candelas detrás sus casas

aka'y ak'aj'b'esyanob' tu't. Ya kotorob' ejsto
(solían) empezar orando a él. Allá se agacharon hasta

a'nch'akna, porke' e lusera yaja' tu'patxix
se ilumina, porque la estrella esa casi detrás

watar e k'in. Ak'aj'b'esyanob' twa' rnatuk'a' unumerob'
viene el sol. Oraron para nada pasar

nyen umaxtakob'. Ak'aj'b'esyanob' tama tuno'r e pak'ab'
a ellos sus hijos. Oraron por todos los humanos

to'r e rum.
en el mundo.

109. E lusera xe' kawa're Mormore'k' porke'
Las estrellas que llamamos Grupo-de-Estrellas porque

nut'ur axanob' che e jente ke' syete luse'rob'
juntado viajaron, dicen la gente que siete estrellas

yaja' axanob' nut'ur e luse'rob' yaja'. Ajwank'into
esas viajan junto las estrellas esas. Justo al amanecer,

atob'oy. Konda che a'nch'akna, e luse'rob' yaja'
levantan. Cuando hace iluminado las estrellas esas

namtz'i'x.

ya han puesto.

116. I lo ke' ma'chi axano'b', ayan beses kawira
Y los que no muevan, hay veces los vemos

o'jri wato'b' tu't k'in. B'anix u't k'ajk,
caer venir del cielo. Claro como carbones

che ke' intaka e'spa aturwanob' tama u't e k'in.
dicen que solo se mueven en el cielo.

121. E kilis ab'ak'ajrna umen e jente konda a'ch'a'n
El eclipse está temido por la gente cuando se echa

tama u't e k'in. Porque che ke' e kilis yaja',
en el cielo. Porque dicen que el eclipse eso,

jay ajk'una tyempo umen e dyos, e kilis yaja'
si está dado tiempo por el dios, el eclipse eso

uk'uxi e k'in o' e luna. I poreso che'nob'
come con sol o la luna. Y por eso se dicen

ke konda e k'in o' e luna a'jpna umen
que cuando el sol o la luna está agarrado por

e kilis, entonses e luna uchompati e pak'a'b' e konoj
el eclipse, entonces la luna ofrece los seres humanos

to'r e rum twa' ma'chi ak'ujxob' umen e kilis.

en el mundo para que no está comido por el eclipse.

Porke che ke' jay anumuy inte' diya o' dos

Porque dicen que si pasa un día o dos

diya, ma tuk'a e k'in. E'ksijb'a o'r e rum.

días no algo el sol. Se oscurece por el mundo.

A'chpa tuno'r animal lo ke' ayan tama e

Levantán todos animales que hay en las

witzirob', tama e marob', i tuno'r e nawalb'irob'

montañas, en los mares, y todos los espíritus

lo ke' chamenob', kocha ya'ch ti'n ak'a'pa chamesb'ir.

quien están muerto, como esos totalmente muerto.

I e nawal yaja' ab'ixk'o'b' i uk'uxob' e jente

Y los espíritus esos ven a la vida y comen la gente

xe' ab'ixiri to'r e rum.

Quien están viviendo en el mundo.